

Prague Quadrennial 1995  
Dutch exhibition

PO  
95

Pražské Quadriennale 1995  
Nizozemský příspěvek

Reinier Tweebeeke  
& Steve Kemp's  
Scale Model Theatre



Reinier Tweebeeke  
& Modelové Divadlo  
Steva Kempa

INTRODUCTION ÚVODEM

With pleasure and pride, the Theater Instituut Nederland returns to the Prague Quadrennial '95 with a rather special exhibition: Steve Kemp's Scale Model Theatre, conceived by Steve Kemp and created by the Dutch firm BEO to enable lighting designers to exercise and perfect their craft. Rapid technological innovations have made the lighting designer's job increasingly technology-dependent, in some case even technology-driven. This mini-theatre makes it possible to test various solutions with ease, even before stage rehearsals begin, so that optimal solutions can be prepared that will be implemented in the final technical and dress rehearsals.

Divadelní Institut Nizozemí se s potěšením a pýchou vrací na Pražské Kvadrénále 95 a to s poněkud zvláštním příspěvkem: Steve Kemp's Scale Model Theatre, uvedený Steve Kempem a uskutečněný nizozemskou firmou BEO, který umožňuje návrhářům osvětlení procvičovat a zdokonalit jejich dovednosti. Práce návrhářů osvětlení je čím dál tím víc závislá na neobyčejně rychlém růstu technologických inovací, v některých případech technologie dokonce jejich práci i řídí. Výše zmíněné minidivadlo poskytuje možnost prověřit si v klidu různá řešení a to ještě před začátkem zkoušek na scéně, což znamená, že budeme mít připravena optimální řešení, kterými můžeme doplnit poslední technické a kostýmové zkoušky.

The choice of the exhibit, developed in collaboration with the OISTAT Netherland, is based on our awareness of the turbulent changes in the theatrical infrastructure in Central and Eastern Europe, the rising need among many venues for technological upgrading, and the need to make the profession of lighting designer as fully articulated and acceptable as that of stage and costume designer.

Tento exponát, který byl vyvinut ve spolupráci s OISTAT Netherland, jsme vybrali proto, že jsme si vědomi turbulentních změn v infrastruktuře divadel ve střední a Východní Evropě a zároveň rostoucí potřeby technologického z kvalitnější mnoha věcí, které vedou k optimalizaci práce návrhářů osvětlení a návrhářů kostýmů v rámci celého divadla.

At the Dutch stand, arranged by Jan Kramer, Steve Kemp's Scale Model Theatre comes alive with the lighting designs of Reinier Tweebeeke and the sets of Rien Bekkers and Mirjam Grote Gansey. Perfect for exercise, development and training, it is a tool that should be of interest to seasoned professionals and their would-be colleagues.

V holandském stánku, který aranžoval Jan Kramer, ožije Scale Model Theatre Steva Kempa v osvětlení návrhářů Reiniera Tweebeeke a dekoratérů Rien Bekkerse a Mirjam Grote Ganseyové.

Tento divadelní model je nástrojem k procvičování, vývoji a tréninku zájmů profesionálních divadelníků a jejich budoucích kolegů.

THEATER INSTITUUT NEDERLAND

The Theater Instituut Nederland is a service organization for the entire professional theatre, including musical theatre, opera and operetta but excluding other musical genres.

The Theater Instituut Nederland provides information, conducts research, initiates debate, encourages reflection and supports professional development in relation to the needs of those working in the performing arts, both national and international. It also promotes knowledge of and insight into the theatre - in all its manifestations - among today's and tomorrow's public. To accomplish these goals, the Theater Instituut Nederland oversees a large museum collection; collects current information; organizes events such as discussions, conferences, workshops, exhibitions and international presentations; publishes books, CDs and other materials; and participates in a large number of international networks.

Theater Instituut Nederland  
P.O. Box 19304  
1000 GH Amsterdam  
Telephone +31 (0)20 623 51 04  
Fax +31 (0)20 620 00 51  
E-mail: tinib@gn.apc.org

DIVADELNÍ INSTITUT NIZOZEMÍ

Divadelní institut nizozemí je organizace, která poskytuje služby všem profesionálním divadlům, včetně hudebních divadel, oper a operet, ale s výjimkou několika jiných hudebních žánrů.

Divadelní Institut Nizozemí poskytuje tedy informace, provádí průzkum, dává podněty k debatám, vyzývá k zamyšlení a pomáhá zlepšit odborné znalosti na základě potřeb profesionálních divadel jak v Nizozemí tak i v zahraničí. Zároveň se snaží zlepšit úroveň znalostí a názorů a rozličných formách divadla u dnešního a budoucího publika.

Abychom tyto cíle mohli dosáhnout, disponuje Divadelní Institut Nizozemí velkou muzejní sbírkou; stará se o aktuální informace; organizuje diskuze, konference, kurzy, pořádá výstavy a mezinárodní přednášky; vydává knihy, cédéčka a pod.; je součástí velkého počtu mezinárodních sítí.

Theater Instituut Nederland  
P.O. Box 19304  
1000 GH Amsterdam  
Telefon +31 (0)20 623 51 04  
Fax +31 (0)20 620 00 51  
E-mail: tinib@gn.apc.org

OISTAT is an international coordinating organization of designers, architects and technicians who work in the theatre in that capacity, and of all those who are involved in the realization of the visual aspects of a theatre production, such as set builders, costumiers and designers, as well as the instructors and students of educational programmes in the area of theatrical design, theatrical construction and theatrical technology.

The objectives of OISTAT include: improving cooperation between designers, architects and technicians around the world; creating ongoing dialogue concerning contemporary developments; supporting an international exchange among all involved individuals; and organizing courses and training programmes, especially in those areas that are threatened with depletion of expert knowledge.

OISTAT strives for equal status for the rights and obligations of designers around the world.

The General Secretariat of OISTAT has been located in the Netherlands since 1994.

[Mezinárodní organizace scénografů, techniků a divadelních architektů]  
OISTAT je mezinárodní střešní organizace výtvarníků, architektů a techniků, kteří se zabývají provozem v divadlech a pomáhají divadelníkům, jež vytvářejí nové výtvarné aspekty v divadelních produkcích, týkající se jevištní výpravy, kostýmů a konstrukcí, dále pak se věnují také profesorům a studentům na školách, kde se přednáší divadelní výtvarnictví, konstrukce a technika.

OISTAT si kladě kromě jiného za cíl: zlepšit spolupráci mezi výtvarníky, architektky a techniky na celém světě; vytvořit neustálý dialog o současném vývoji; podporovat mezinárodní výměnu všech zúčastněných; organizovat kurzy a školení a to zejména v těch divadelních oborech, kde hrozí nebezpečí vymření odborných znalostí.

OISTAT se snaží získat, a to na celém světě, rovnocenný a platný statut práv a povinností pro divadelní výtvarníky a výtvarnice.

Od roku 1994 sídlí Hlavní Sekretariát OISTATu v Nizozemí.

OISTAT

Lindengracht 93

1015 KD Amsterdam

Telephone +31 (0)20 626 12 19

Fax +31 (0)20 626 58 59

OISTAT

Lindengracht 93

1015 KD Amsterdam

Telefon +31 (0)20 626 12 19

Fax +31 (0)20 626 58 59

REINIER TWEEBEEKE, LIGHTING DESIGNER

Reinier Tweebeeke began his career in the theatre as lighting designer and technician with the Amsterdam musical theatre company Hauser Orkater. After this group folded he joined the Mexicaanse Hond, under the artistic direction of Alex van Warmerdam. From there he worked for almost all the major Dutch companies, among them Toneelgroep Amsterdam, Het Nationale Toneel and the RO Theater. Tweebeeke has worked with such directors as Leonard Frank, Gerardjan Rijnders, Hans Croiset, Ger Thijs and Johan Doesburg. Reinier Tweebeeke has also worked at Schauspielhaus Hamburg and the Halogaland Teater in Tromsø, Norway.

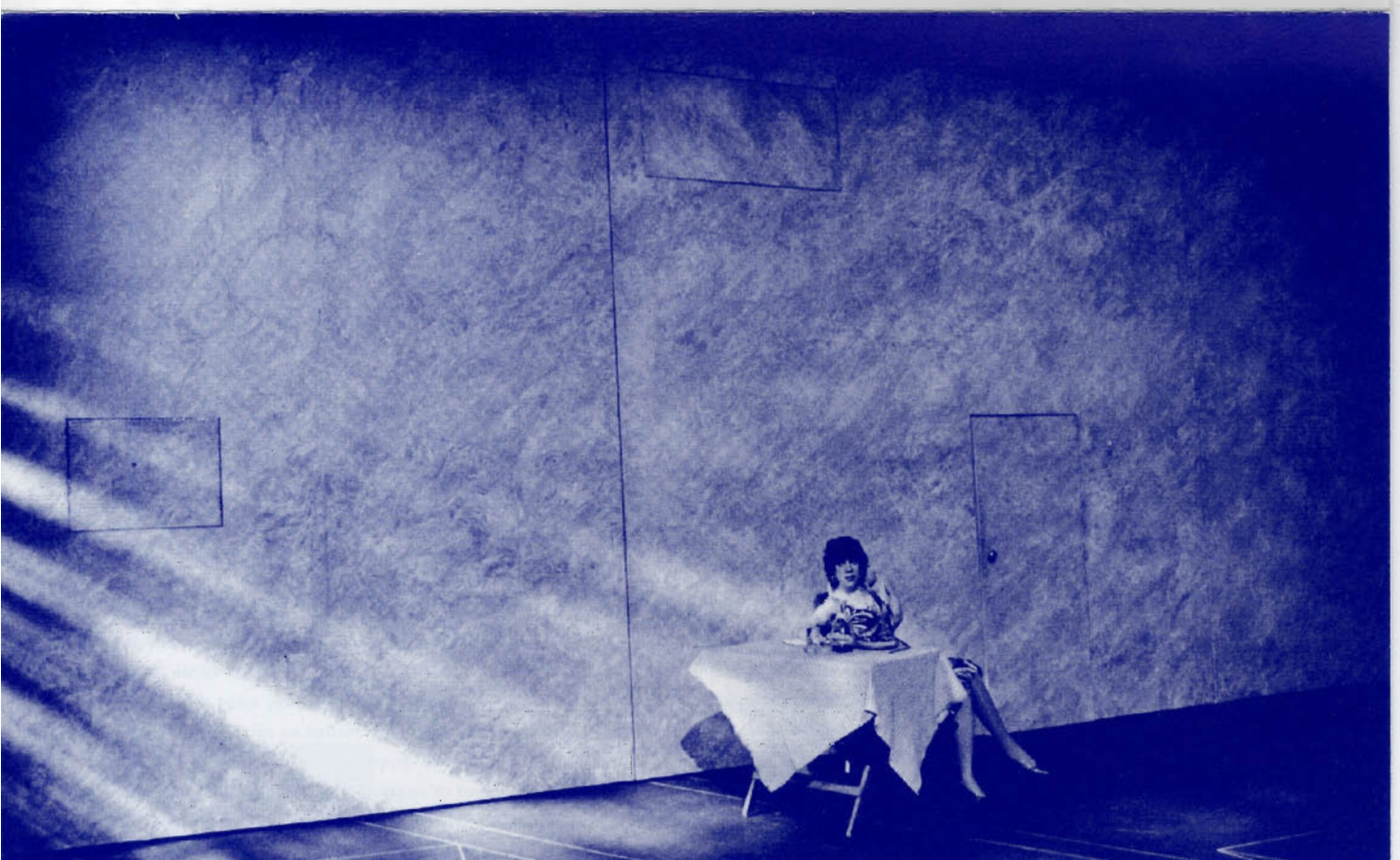
During the 1992-1993 season, Reinier Tweebeeke designed the lighting for the original production of *Cyrano de Musical*. For this show, and for his design for *Moortje* by Het Nationale Toneel, he was nominated for the Proscenium Prize. In the autumn of 1993 he designed the lighting for *Cyrano de Musical* on Broadway. After returning from New York, he designed the lighting for the successful adaptation of Couperus's *Kleine zielen* by Het Nationale Toneel, directed by Ger Thijs and Albert Lubbers. At the 1994 Holland Festival he was responsible for designing the lighting for two world premieres: *Freeze*, an opera by Robert Zuidam, directed by Lidwien Roothaan, and *Wolvendorp*, an opera by the Chinese Guo Wenjing, directed by Gijs de Lange. During the 1994-1995 season, Reinier Tweebeeke designed the lighting for *Hedda Gabler*, by the National Teatret in Oslo, the operas *Faust* and *Russalka*, by the Nationale Reisopera and *Homer's Ilias*, by Toneelgroep Amsterdam.

Reinier Tweebeeke  
Valeriusstraat 212  
1075 EX Amsterdam

REINIER TWEEBEEKE, OSVĚTLOVACÍ VÝTVARNÍK

Reinier Tweebeeke začal svou divadelní kariéru u amsterdamské hudební společnosti Hauser Orkater jako osvětlovací výtvarník a technik. Když byla společnost zrušena, byl až do roku zaměstnán u společnosti De Mexicaanse Hond pod uměleckým vedením Alexe van Warmerdama. Poté pracoval pro téměř všechny velké nizozemské společnosti, jako je Toneelgroep Amsterdam, Het Nationale Toneel a RO Theater. Tweebeeke pracoval s režiséry Leonardem Frankem, Gerardjanem Rijndersem, Hansem Croisetem, Gerem Thijssem a Johanem Doesburgem. Tweebeeke pracoval také ve Schauspielhausu v Hamburku a dále pak v Halogaland Teater v Tromsø v Norsku. V sezóně 1992-1993 navrhl Reinier Tweebeeke osvětlení k původní produkci *Cyrano de Musical*. Za toto představení a také za výtvarnou výpravu představení *Moortje* pro Národní Scénu, byl nominován na cenu Prosceniumprijs. Na podzim roku 1993 navrhl osvětlení pro *Cyrano de Musical* na Broadwayi. Po návratu z New Yorku vytvořil osvětlení pro úspěšné zpracování knihy *Kleine zielen* od Couperuse, které uvedlo Nationaal Toneel v režii Gera Thijsa a Alberta Lubberse. Na Holandském Festivalu v roce 1994 pracoval na osvětlení dvou světových premiér: *Freeze*, opera Roberta Zuidmana v režii Lidwieny Roothaanové a *Wolvendorp*, opera čínského Guo Wenjinga v režii Gijse de Langeho. V sezóně 1994-1995 navrhuje Reinier Tweebeeke osvětlení kromě jiného pro *Heddu Gablerovou*, kterou uvedlo National Teatret v norském Oslu, dále pak pro opery *Faust* a *Rusalka*, uvedené v National Reisopera a pro *Homèrovu Ilias*, uvedenou Divadelní skupinou Amsterodam.

Reinier Tweebeeke  
Valeriusstraat 212  
1075 EX Amsterdam



The Steve Kemp Scale Model Theatre is a completely furnished theatre, built on a scale of 1:4. Spotlights, colour filters, curtains, sets and fly lines: everything is there, at a quarter of its actual size. With the Scale Model Theatre it is possible to build a framed stage, a flat floor or any sort of theatre in which models of scenery sections and lighting can be placed. Then the visual designing can begin. The Steve Kemp Scale Model Theatre is large enough to provide a true-to-life image. Spatially it affords a much more realistic view than a model. In addition, it requires much less working time than a normal sized theatre. The Steve Kemp Scale Model Theatre is the perfect 'experimental garden' for lighting and set designers, directors, production leaders, technicians and actors, from both an artistic and a commercial point of view.

The Scale Model Theatre was conceived by Steve Kemp. Steve Kemp was born in England in 1951, where he was schooled as a theatre technical. At the beginning of the seventies he came to the Netherlands and worked intensively with director Franz Marijnen, who at that time was artistic leader of the RO Theater. Steve Kemp sought and found new possibilities for the role of lighting in set design.

'For purposes of instruction and entertainment, I would like to be able to add a dummy and then wire up three small lamps, or may be look into a room to see what happens if I set up lights in there. You can do the same thing with a number of computer programs, but that's all on screen. You can't get physically involved'.\*

That's how the idea came to him to build a theatre at a scale of 1:4. '... Very quickly, in a minute or less, I would like to see what the effect might be of what it is I'm doing. I would also like to integrate that into the set, but a set is never finished until two days before the show. By then I'm too late. I would like to build up the scenic image together with the set designer. So you can say, if we put that window there, or maybe there, you can test things together'.\*

With firm BEO, Steve Kemp searched for three years for a place to realize the Scale Model Theatre. In 1991 a suitable location was found in Weesp. During the same year Steve Kemp lost his life in a car accident. The firm BEO continued to work on his idea and finally the Steve Kemp Scale Model Theatre was built, a full-fledged 'experimental theatre' at a scale of 1:4.

\* Quotes from: 'BEO, a company in motion', in *Zichtlijnen*, June 1993

Firma BEO  
Nijverheidslaan 3  
1382 LE Weesp  
Telephone +31 (0)2940 13646  
Fax +31 (0)2940 13921

[Modelové Divadlo Steva Kempa]

Divadlo Steve Kempena je dokonale vybavené divadlo v měřítku 1:4. Reflektory, barevné filtry, závěsy, dekorativní předměty a pohyblivá stěna: veškeré vybavení je čtvrtina skutečné velikosti.

V krátkém čase nám umožní znovu sestavit rámcové divadlo, hladkou plochu nebo jakékoli divadlo, kde umístíme dekor a osvětlení. Poté můžeme začít s vizuální výtvarnou prací.

Schaaltheater Steve Kempena je dostatečně veliké k tomu, abychom si dovedli udělat skutečnou představu. Prostorový efekt je mnohem realističtější, než třeba na maketě. Kromě toho nám umožňuje rychleji pracovat, než v normálním divadle.

Schaaltheater Steve Kempena je velmi vhodná 'pokusná zahrada' pro jevištní výtvarníky, režiséry, vedoucí produkce, techniky a herce, se zřetelem na uměleckou a obchodní stránku věci.

Steve Kemp byl iniciátorem tohoto měřítkového divadla. Narodil se roku 1951 v Anglii, kde také studoval divadelní techniku. Na začátku sedmdesátých let přišel do Holandska. Intenzivně spolupracoval s Franzem Marijnem, který byl v té době uměleckým vedoucím rotterdamského divadla RO Theater. Steve Kemp hledal a našel nové možnosti úlohy osvětlení na jevišti.

'Pro poučení a pro zasmání bych chtěl někde posadit panáka a obklopit ho třemi lampičkami, nebo se podívat do místnosti, co se s ní stane, když tam umístím osvětlení. Můžeme to sice také udělat pomocí některých počítačových programů, ale to je pak jen na obrazovce. Tělesně u toho nemůžeš být přítomen'.\*

Tak u něj vznikl nápad vytvořit divadlo v měřítku 1:4.

'... Já chci právě velmi rychle, během minuty, nebo ještě dřív, vidět efekt toho, co dělám. Kromě toho bych to chtěl integrovat do dekoru, ale dekor je vždy hotov teprve dva dny před představením. To už je pak pozdě. Chci právě spolu s jevištním výpravníkem vytvořit obraz scény. Potom je možné říct: co kdybychom to okno dali sem nebo támhle; prostě si spolu věci vyzkoušet'.\*

Ve spolupráci s firmou BEO hledal Steve Kemp tři roky lokalitu, kde by mohl uskutečnit měřítkové divadlo. V roce 1991 se našla vhodná lokalita v městečku Weesp. Téhož roku přišel Steve Kemp o život při automobilové nehodě. Firma BEO pokračovala v práci na jeho nápadu a v současné době je Schaaltheater Steva Kempa plnohodnotné 'pokusné divadlo' v měřítku 1:4.

\* Citáty pocházejí z: 'BEO, podnik v pohybu', v *Zichtlijnen* [Obrysy], červen 1993

Firma BEO  
Nijverheidslaan 3  
1382 LE Weesp  
Telefon +31 (0)2940 13646  
Fax +31 (0)2940 13921

## RIEN BEKKERS, SET AND COSTUME DESIGNER

After his training in drawing and crafts at the academy in Tilburg, Rien Bekkers entered the department of fashion design at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. He completed the programme in 1976, and from 1977 to 1980 he was the assistant costume designer with the RO Theater in Rotterdam, working under Jean-Marie Fiévez and Dagmar Schaubberger.

During the 1980-1981 season he became the RO Theater's costume designer, where he designed the costumes for the *Pinocchio* by Carlo Goldoni and Molière's *Tartuffe*. From 1981 to 1992, Rien Bekkers designed costumes for several large companies: the musical *Cats* (Theater Carré), *Bakeliet* by Gerardjan Rijnders (Toneelgroep Amsterdam) *De Kersentuin* by Anton P. Chekhov (Het Nationale Toneel), *Imperium* and *Sequence* (Dansgroep Krisztina de Châtel). From 1993 to 1995 he worked as designer for *Richard III* by William Shakespeare (Toneelgroep Amsterdam), *Freeze* by Robert Zuidam (Holland Festival), *My Fair Lady* (Joop van den Ende Theaterproducties) and *Britannicus* by Jean Racine (Het Nationale Toneel).

Rien Bekkers has also designed costumes abroad. He was the costume designer and supervisor for the musical *Cats* (Théâtre de Paris). He also designed the costumes for *Das Weite Land* by Arthur Schnitzler (Schiller Theater, Berlin). In 1988, his costumes for *Marat de Sade* were displayed at the exhibition *East meets West in Design*. This exhibition was shown in New York, Tokyo and Brussels. In addition to his work as designer, he taught fashion and costume design from 1983 to 1993 at the Rietveld Academy in Amsterdam.

Rien Bekkers  
Langestraat 15/A

## RIEN BEKKERS, NÁVRHÁŘ VÝPRAV A KOSTÝMŮ

Po uzavření studia na akademii v Tilburgu, obor kreslení a ruční práce, odešel Rien Bekkers na oddělení módního výtvarnictví na Akademii Gerrita Rietvelda v Amsterdamu. Po ukončení studia pracoval jako asistent návrhář kostýmů pro k.j. Jean-Marie Fiéveza a Dagmar Schaubbergerovou u rotterdamského divadla RO Theater v Rotterdamu. V sezóně 1980-1981 se stal výtvarníkem kostýmů u RO Divadla, kde k.j. navrhl kostýmy pro produkce *Pinocchio* Carla Goldoniho a Molièrova *Tartuffa*. V období 1981-1992 navrhoval Rien Bekkers kostýmy pro různé velké společnosti: muzikál *Cats* (Theater Carré), *Bakeliet* Gerádjana Rijnderse (Toneelgroep Amsterdam), *Višňový sad* Antona P. Čechova (Het Nationale Toneel) *Imperium* a *Sequence* (Dansgroep Krisztiny de Châtel). V období 1993-1995 pracoval jako výtvarník na Shakespearově *Richardu III* (Toneelgroep Amsterdam), dále pak na představeních *Freeze* od Roberta Zuidama (Holland Festival), *My Fair Lady* (Divadelní produkce Joopa van de Ende) a *Britannica* Jeana Racina (Het Nationale Toneel).

V zahraničí navrhoval Rien Bekkers kostýmy a byl supervizorem muzikálu *Cats* (Théâtre de Paris, Paříž), vytvořil kostýmy pro *Das Weite Land* Arthura Schnitzlera (Schiller Theater, Berlin).

V roce 1988 byly jeho kostýmy *Marat de Sade* vystaveny na expozici *East meets West in Design*. Tuto výstavu bylo možno shlédnout v New Yorku, Tokiu a v Bruselu. Kromě své divadelní výtvarné práce přednášel v letech 1983-1993 módní návrhářství a návrhy kostýmů na Rietveldově Akademii v Amsterdamu.

Rien Bekkers  
Langestraat 15/A

MIRJAM GROTE GANSEY, SET AND COSTUME DESIGNER

Mirjam Grote Gansey was trained at the St. Joost Academy in Breda and graduated with an assistantship with designer Jean-Marie Fiévez and as prop maker with Robert Wilson.

In 1981 she began her career as a set and costume designer. Since then, she has worked in various theatres and for a large number of theatre and opera companies, where she created designs for Ibsen's *Wanneer wij doden ontwaken* (RO Theater), *De vrouw van de zee* and *Werther Nieland* by Gerard Reve (Toneelgroep Amsterdam), Racine's *Phèdre* and *Andromaque* (Haagse Comedie), Vondel's *Gijsbrecht van Aemstel* (Het Nationale Toneel), Chekhov's *Drie zusters* (Theater van het Oosten) and *De kersentuin* (Tryater), Maeterlinck's *Pelléas en Mélisande* (Fact), and Konrad Boehmer's opera *Woutertje Pieterse*.

For De Nederlandse Opera, Mirjam Grote Gansey designed sets and costumes for *Orphée et Euridice* by Von Gluck, and she designed the sets for Dvorak's *Rusalka* for the Nationale Reisopera. In addition, she has worked on a number of dance productions with Graham Lustig for the dance company Introdans. She designed sets for television programmes such as *Zomergasten* (VPRO) and *Studio Rembrandt* (RTL4), and she worked as art director for the films *Lise* and *De vuurtoren* by Pieter Verhoeff.

She has also made contributions to several exhibitions.

In 1991, Mirjam Grote Gansey won the Gold Medal for the best individual set design at the Prague Quadrennial '91. Mirjam Grote Gansey teaches scenography at a number of academies for the visual arts.

MIRJAM GROTE GANSEYOVÁ,

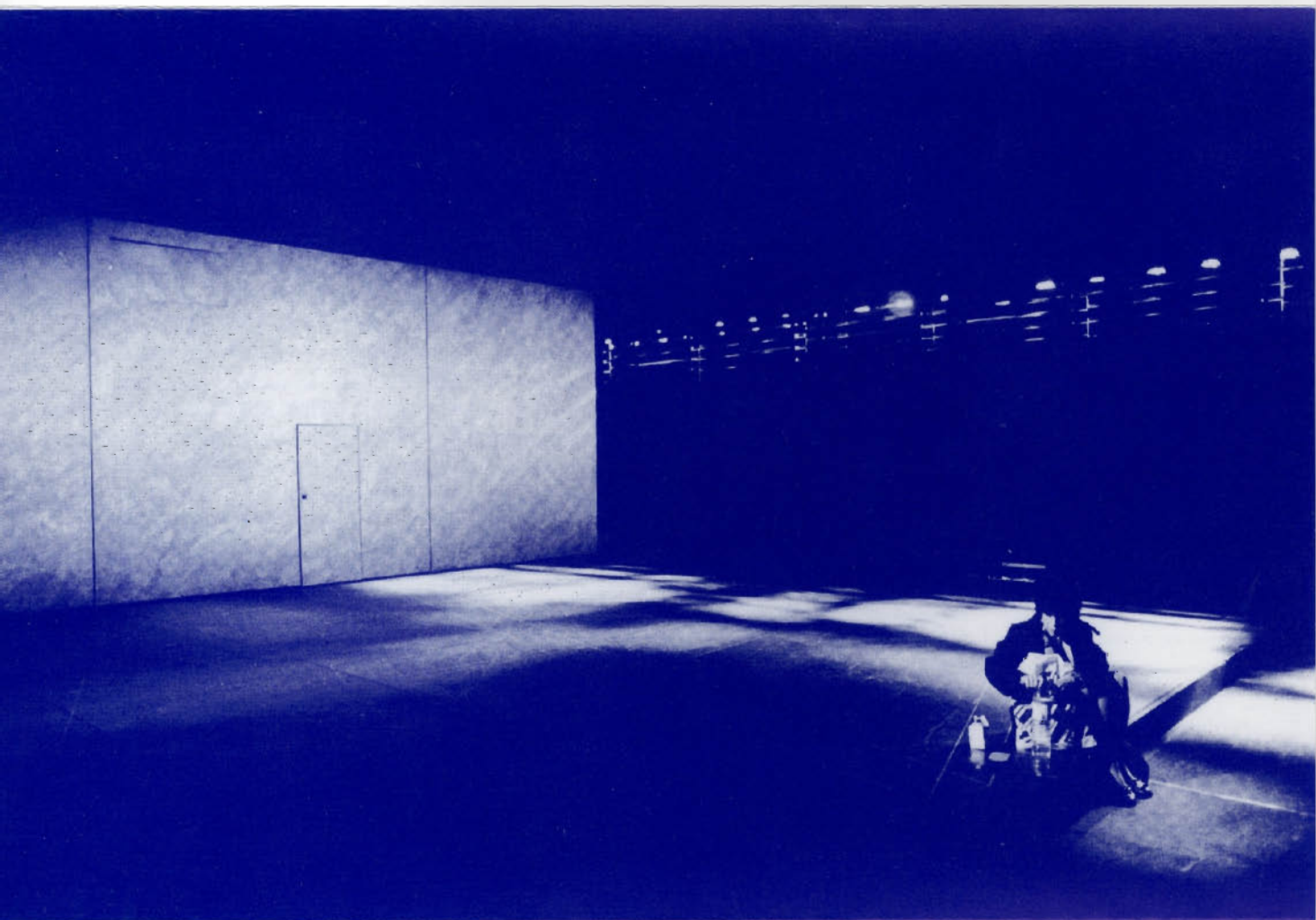
NÁVRHÁŘKA KOSTÝMŮ A JEVIŠTNÍ VÝPRAVY

Mirjam Grote Ganseyová studovala na Akademii Sv. Joosta v Bredě a vzdělání si doplnila jako asistentka u výtvarníka Jean-Marie Fiéveze a výrobou atrap u Roberta Wilsona.

V roce 1981 začala její výtvarná kariéra. Od té doby pracovala pro různá divadla a pro velké množství divadelních a operních společností; vytvořila pro ně m.j. návrhy pro Ibsenovy hry *Když z mrtvých procítáme* (RO Theater), *Paní z námoří* a *Werther Nieland* Gerarda Reve (Toneelgroep Amsterdam), Racinovu *Phèdre* a *Andromaque* (Haagse Comedie), Vondelovu hru *Gijsbrecht van Aemstel* (Het Nationale Toneel), Čechovovy *Tři sestry* (Theater van het Oosten) a *Třešňový sad* (Tryater), Maeterlinckovu *Pelléas a Mélisanda* (Fact) a konečně pro operu Konrada Boehmerse *Woutertje Pieterse*.

Pro Holandskou Operu navrhla Mirjam Grote Ganseyová jevištní výpravu a kostýmy k Orfeu a Euridice Von Glucka a pro Národní cestující Operu výpravu pro Dvořákovu *Rusalku*. Dále pak realizovala několik tanečních představení s Grahamem Lustigem pro taneční společnost Introdans, vytvořila jevištní výpravu pro televizní programy *Zomergasten* (VPRO), *Studio Rembrandt* (RTL4) a byla vedoucím uměleckým pracovníkem při natáčení filmů *Liza* a *Maják Pietera Verhoeffa*. Svou práci se také podílela na různých výstavách. V roce 1991 obdržela Mirjam Grote Ganseyová na Kvadriénáli 1991 v Praze zlatou medaili jako nejlepší jevištní výtvarnice. Mirjam Grote Ganseyová přednáší scénografii na několika Akademiích Výtvarných Umění.

Mirjam Grote Gansey	Mirjam Grote Gansey
Brouwersgracht 625	Brouwersgracht 625
1015 GJ Amsterdam	1015 GJ Amsterdam



The Dutch exhibition for the Prague Quadrennial '95 was made possible partly by contributions from:

Mondriaan Foundation, Incentive Fund for the Visual Arts, Design and Museum Activities, Amsterdam  
Ministry of Foreign Affairs of The Netherlands  
Prince Bernhard Fund, Amsterdam  
Firma BEO (Brackmann en Okx), Weesp  
W. Beyne & Zn. B.V., Bussum  
Toneelgroep De Appel, The Hague  
Het Nationale Toneel, The Hague  
Toneelgroep Amsterdam, Amsterdam  
Architectengroep Duintjer B.V., Amsterdam

Nizozemské příspěvky na Pražské Kvadriénále 1995 nám - kromě jiných - umožnili také:

Sdružení Mondriaana, Fond na stimulaci výtvarného umění, tvořivosti a muzejních činností, Amsterdam  
Nizozemské Ministerstvo zahraničních věcí  
Prins Bernhard Fonds, Amsterdam  
Firma BEO (Brackmann a Okx), Weesp  
W. Beyne & Zn. B.V., Bussum  
Toneelgroep De Appel, Haag  
Het Nationale Toneel, Haag  
Toneelgroep Amsterdam, Amsterdam  
Architektengroep Duintjer B.V., Amsterdam

Colophon

Production: Jos van Doesburg  
Final editing: Jos van Doesburg, Marike Paauw  
Graphic design: Plano/Stijn van Diemen  
Printing: Drukkerij Industrie  
© 1995 Theater Instituut Nederland

Kolofón

Produkce: Jos van Doesburgová  
Odpovědná redaktorka: Jos van Doesburgová, Marike Paauwová  
Grafická úprava: Plano/Stijn van Diemen  
Vytiskla: Tiskárna Industrie  
© 1995 Theater Instituut Nederland

Front cover: *Britannicus* by Jean Racine, Het Nationale Toneel, 1994

Inside photos: *Groot en klein* by Botho Strauss, Toneelgroep De Appel, 1992

Photos: Pan Sok

Obálka: *Britannicus* Jeana Racina, Het Nationale Toneel, 1994

Uvnitř: *Velké a malé* Botho Strauss, Divadelní skupinou De Appel, 1992

Fotografie: Pan Sok